

Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding is dated **Wednesday, January 6, 2016** by and between:

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA, having offices at 103 – 6190 Agronomy Road, Vancouver, British Columbia, V6T 1Z3 (“UBC”);

AND

HEILTSUK CULTURAL EDUCATION CENTRE, P.O. Box 880, Bella Bella, British Columbia V0T 1Z0 (“HCEC”);

AND

BELLA BELLA COMMUNITY SCHOOL, Bella Bella, British Columbia V0T 1Z0 (“BBCS”);

(UBC, HCEC and BBCS may be referred to individually as a “Party”, or collectively as the “Parties”)

Dr. Mark Turin (Chair, First Nations and Endangered Languages Program and Associate Professor of Anthropology, University of British Columbia), (the “Researcher”) wishes to partner in an effort to collaboratively create new opportunities for speaking, writing and reading the Hałtzaq̓v̓la (Heiltsuk) language by expanding and deepening existing community language revitalization and cultural documentation into the digital environment.

The Heiltsuk Nation initiated extensive language research and documentation in 1973, and the Heiltsuk Cultural Education Centre through its Heiltsuk Language Studies program, seeks to continue the documentation and revitalization of the Heiltsuk language and has created and compiled extensive resources through the following focus areas:

- A. Developing a practical orthography (alphabet) for writing down the Heiltsuk language; 2) recording and analyzing words in order to produce comprehensive word lists, bilingual dictionaries, and taxonomies; 3) analyzing and identifying the basic structure of the Heiltsuk language; 4) recording an extensive body of oral traditions, narratives, and discourses, and transcribing and translating these into English;
- B. Assisting and promoting the understanding and interpretation of Heiltsuk culture through linguistic analysis of information recorded or transmitted in Heiltsuk;
- C. Promoting and assisting in the development of Heiltsuk language instruction programs;
- D. Maximizing use of available and emerging technologies to promote the preservation of and access to Heiltsuk language materials.

The Bella Bella Community School instituted Heiltsuk Language Instruction as a formal part of school curriculum in 1978, and has focused on curriculum development, Heiltsuk Language teacher certification and the pursuit of effective language teaching strategies, and will directly benefit from mobilization of extensive Heiltsuk language research into the digital world.

The Parties are organizations located within the Province of **British Columbia** who have an extensive research and capacity-building component as part of their mandate. Whenever possible the research conducted at or among the Parties should be translated into innovation that positively impacts the population of Canada.

This Memorandum of Understanding is a non-binding summary of the basis upon which the Parties will conduct the research partnership.

THEREFORE;

1. Both parties agree to follow the research procedure as outlined as below.
 - a. The Researcher and Parties will meet regularly to collaborate to create the research instruments.
 - b. **HCEC** and **BBCS** will identify a contact person to work with the research team.
2. All parties share ownership of the methodologies developed as the result of collaboration. BBCS and HCEC will retain ownership of Heiltsuk language data. All parties have the right but no obligation to use the research instruments developed during the course of the research.
3. All parties have the responsibility to respect the confidentiality of the other Parties and the participants in the project in informal discussion and dissemination. Data will be kept confidential and secure by all Parties.
4. The Research Team has the responsibility to provide feedback to each other and to the Parties at a minimum of four times per year.
5. The Researcher has the right to present results at meetings keeping in mind confidentiality and personal privacy obligations. Advance notice to review and provide input on results, and an opportunity to co-present will be extended to the Parties as part of the responsibility that accompanies the right to present results.
6. All Parties are entitled to publicly acknowledge the existence of this Memorandum of Understanding. Without prior written consent, none of the Parties have the right to use the

other Parties' trademarks in any promotional or advertising material. Press releases will be made only in accordance with the text mutually agreed upon by all of the Parties.

7. The matters recorded in this Memorandum of Understanding represent the expression of sincere intention by the parties. Until such intention is embodied in a binding agreement, such expression of intention will not be legally binding upon the Parties.
8. All reports and notices or other documents that a Party is required or may want to deliver to any other Party will be delivered to:

The University of British Columbia

Dr. Mark Turin
Department of Anthropology
University of British Columbia
6303 NW Marine Drive
Vancouver, BC, Canada
V6T 1Z1 Code
tel: (604) 827.0613
fax: (604) 822.6161
e-mail: mark.turin@ubc.ca

Heiltsuk Cultural Education Centre

Jennifer Carpenter, Director
P.O. Box 880
Bella Bella, BC, Canada
V0T 1Z0
tel: (250) 957.2626
fax: (250) 957.2780
e-mail: JCarpenter2@heiltsuknation.ca

Bella Bella Community School

Jan Gladish, Principal
P.O. Box 880
Bella Bella, BC, Canada
V0T 1Z0
tel: (250) 957.2391
fax: (250) 957.2691
e-mail: jangladish@bellabella.ca

Signed for and on behalf of
Heiltsuk Cultural Education Centre
by its duly authorized officer:



Name: Jennifer Carpenter
Title: Director
Date: 6 January 2016

Signed for and on behalf of
Bella Bella Community School
by its duly authorized officer:



Name: Jan Gladish
Title: Principal
Date: 6 January 2016

Signed for and on behalf of
THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
by its duly authorized officer:



Dr. J.P. Heale
2016.01.20 11:05:17 -08'00'

Name: Dr. J.P. Heale, PhD, MBA
Title: Associate Director, UILO
Date: